

Leonardo Sciascia (1921 – 1989): **Il mare colore del vino**, Ed. Einaudi 1973

Reversibilità

la reversibilità: Umkehrbarkeit, Heilbarkeit
il ministro Santangelo: ministro dell'interno da 1831 -1847
Re Ferdinando II delle Due Sicilie: regnò dal 1830-1859
Le Due Sicilie: von 1816-1861, bis zur Eroberung Garibaldis ein unabhängiger Staat, bestehend aus der Insel Sizilien und dem Königreich Neapel
il singulto: Schlucken, Schluchzen, Aufzucken
colare: fliessen
affacciarsi: sich dem Fenster nähern/zuneigen
a scivolo: wie auf der Rutschbahn
l'ortica: Brennnessel
il muschio: Moos
attonito/a: erstaunt, bestürzt
grufare: (grunzend) herumwühlen
l'immondizia: Dreck, Unrat, Abfall
E che mi svegliate a fare: Wozu weckt Ihr mich?
scimunito/a: albern, dumm
il rognone di vaccina: Rinderniere
aggrumare: ansammeln
la scorta: Eskorte, Bewachung
la battuta: Antwort, Schlagfertigkeit, Scherz, Witz
il miglio, le miglia: Meile
Racalmuto, Grotte: ca. 24 km nordöstl. von Agrigento
parare: schmücken
schierare: zusammenscharen
10: Corpus Domini: Fronleichnam
traboccare: überlaufen, -quellen, hier: hinunterfallen

ingrughnato/a: schmollend, maulend, mürrisch
Achille Starace: 1898-1945, General, Politiker, Präsident des it. olymp. Komitees
l'irrisione, f.: Spott, Hohn
i mimi, sic., (lat. mimus): kleine lustige Szenen und Geschichten
Francesco Lanza, 1897 - 1933: Schriftsteller von Romanen, Theaterstücken, Gedichten Erzählungen und Mimi
l'invettiva: Schmährede, Beleidigung
il verbale: Protokoll
la via di fatto: Tathergang
valdese, agg.: valdesisch
squallido/a: düster, armselig
11. il contrasto: Streit, Meinungsverschiedenheit
la complessione: Körpberbau, Temperament
sanguigno/a: heissblütig
il diverbio: Wortwechsel, Streit
il mezzadro: Pächter
mollare un calcio: einen Fusstritt verpassen
il villano: Bauer, Tölpel, Grobian
infilarsi: hineinschlüpfen
la ciambella: Ring; a ciambella: eingerollt wie eine Katze
12: docile, agg.: fügsam, nachgiebig
scampare: vermeiden, entkommen, entrinnen
il Casino di Compagnia: geschlossene Vereinigung von Grundbesitzern und Berufsleuten
il sodalizio: Verbund
accorato/a: tief getroffen, schmerzerfüllt
andare a sfascio: in Fetzen zerfallen
fidato/a: vertrauenswürdig
la trina: (Häkel-, Stoff-)Spitze

damascato/a: aus Damast
infilzato/a: aufgespiesst, aufgereiht
leggera farfalla...: wie einen leichten
Schmetterling der Bourbonen-Lilien
stentare a: Mühe haben
fortuito/a: zufällig, unvermutet
il braciere: Glutbecken, Kohlebecken
ricamare sul tombolo: auf dem Stick-
kissen/ Stickrahmen sticken
il corallino: sizil. Jaspis
la pagliuzza: Strohhalm; la pagliuzza
d'oro: Goldsplitterchen
il bruco: Raupe
la fascetta: kleine Windel, Binde, Streifen
mandar giù: schlucken (können)
13: invaghirsi a: s. auf etwas versteifen,
s. verlieben
il tarlo: Holzwurm
levare di mezzo: wegnehmen, -räumen
il coso: das Ding
la malizia: Argwohn, Böses, böse Absicht
Nicola Cirino, 1803-1851, Magistrat, Poli-
tiker, Dichter, begraben im Pantheon
der Illustren Palermos
il Procuratore Generale: Staatsanwalt
decoroso/a: standesgemäß, geziemend
cadente, agg.: hinfällig, vorgerückt im
Alter
disarticolato/a: abgetrennt, undeutlich;
hier: versteckt
il lettighiere: Sänftenträger
14: trepido/a: bange, unruhig, angstvoll
la gaiezza: Fröhlichkeit, Lebhaftigkeit
la tuberosa: Nachthyazinthe
accendersi: Feuer fangen
il Mongibello: Ätna
la colata: Fluss, Guss
essere oggetto: unterworfen, betroffen
sein, anheimfallen
le pandette: Pandekten, Hauptteil des
römischen Zivilrechts
la requisitoria: Plädoyer

la sentenza: Richtspruch
giacere: liegen
ex voto: Dankestäfelchen, die, in der Kir-
che aufgehängt, von überwundenen
Krankheiten und Unheil zeugen
la ceralacca: Siegellack
nefasto/a: unheilvoll
il pretesto: Vorwand
il brindisi: Trinkspruch, Zuprosten
spampanato/a: entblättert, verwelkt
il raso: Atlas-Stoff
di furia: eiligt
Torquato Tasso, 1544-95, lebte am Hof
der d'Este in Ferrara. Sein Hauptwerk:
das gereimte Epos La Gerusalemme
liberata. Er litt an Verfolgungswahn
und Tobsuchtsanfällen und verbrach-
te die 7 letzten Lebensjahre im Irren-
haus.
travagliato/a: mühselig, unglücklich, ge-
quält
il Grande: il gran personaggio
il conforto: Trost
lasso/a: träge, schlaff
struggere, strutto: schmelzen, verzeh-
ren, nagen
il duol (poet.): il dolore
il : lo
il core : Accusativo
15 : agonizzare : untergehen
protendersi, proteso : sich vorbeugen
l'intesa : Einverständnis, Verstehen
insinuare : einflechten, einführen, an-
spielen
finire a testa sotto : schliesslich unter-
gehen
la corazza: Panzer
giocare un azzardo: ein Glücksspiel
wagen
giocarlo o meno: spielen oder nicht
spielen

appartarsi: sich zurückziehen,
absondern

il cenno: Wink, Handzeichen

l'invocazione, f.: Anrufung

16: accecarsi: blind werden

rimproverare: vorwerfen

scrutare: ergründen, erforschen

il rosolio: Likör

imbambolato/a: schmachtend

rotolare: rollen

la tastiera: Tastatur

il grembo: der Schoss

il sollievo: Erleichterung

la pendola scocca: die Pendeluhr schlägt

l'arabesco: Schnörkel, Verzierung

avventarsi: sich vorwagen

voler del bene: liebhaben, mögen

17: il catechismo: Fragespiel, -stunde

l'ortodossja: Rechtgläubigkeit, Schicklichkeit, konventionelle Art

venir meno: vernachlässigen

l'inflessibilità: Unbeugsamkeit

votarsi: sich hingeben, widmen

l'infamia: Gemeinheit, Schmach, Schande

vampare: glühen, brennen

veleggiare: segeln

la tela d'Olanda: kostbares Leinen- gewebe

la coltre: Bettdecke

il corredo: Aussteuer

i capitoli nuziali: Kapitel/Nummern des Ehevertrags

la repugnanza, ripugnanza: Widerwillen, Widerwärtigkeit

reclinato/a: geneigt, gebückt

estasiato/a: verzückt, hingerissen

un tocco di: ein Hauch von, Anstrich von

la mole: Grösse, Umfang

18: attendere a: nachgehen, obliegen, betreuen

il guizzo: Aufblitzen

scialacquatore/trice: verschwenderisch

la sollecitazione: Anregung, Ansporn

gratuito/a: zufällig

Mais de toi... : 5-strophiges Gedicht aus den *Fleurs du Mal* von Baudelaire (1821-1867) mit dem Titel *Réversibilité*

Réversibilité

Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse,
La honte, les remords, les sanglots, les ennuis,
Et les vagues terreurs de ces affreuses nuits
Qui compriment le coeur comme un papier qu'on froisse ?
Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse ?

Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine,
Les poings crispés dans l'ombre et les larmes de fiel,
Quand la Vengeance bat son infernal rappel,
Et de nos facultés se fait le capitaine ?
Ange plein de bonté, connaissez-vous la haine ?

Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres,
Qui, le long des grands murs de l'hospice blafard,
Comme des exilés, s'en vont d'un pied traînard,
Cherchant le soleil rare et remuant les lèvres ?
Ange plein de santé, connaissez-vous les Fièvres ?

Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides,
Et la peur de vieillir, et ce hideux tourment
De lire la secrète horreur du dévouement
Dans des yeux où longtemps burent nos yeux avides ?
Ange plein de beauté, connaissez-vous

les rides ?

Ange plein de bonheur, de joie et de lumières,
David mourant aurait demandé la santé
Aux émanations de ton corps enchanté;
Mais de toi je n'implore, ange, que tes prières,
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières ! Ch.Baudelaire

riscattare: freikaufen, erlösen, (Ehre) wiederherstellen, rehabilitieren
straziante: qualvoll, entsetzlich, zerfleischend, peinigend, verpfuschend

Il lungo viaggio

cagliare : gerinnen, stocken
la belva : wildes Tier
il fagotto : Bündel
riparato/a : geschützt
Gela, Licata : an der Südküste Siziliens
imbrunire, isco: einnachten, sich verdunkeln
aggrumato/a: krustig
la plaga: Gegend, Weite
il feudo: das Lehen
sgomentare: erschrecken, bestürzen
la parlantina: Mundwerk, Zungenfertigkeit
Nugioirsi: New Jersey
Trenton: Stadt in New Jersey
vigilare: wachen
sbarcare: anlegen
20: lo sgorbio: Gekritzeln, Geschmier
chi ha lingua, passa il mare (prov.): chi sa parlare bene, sa cavarsela in ogni situazione
approdare: landen, anlegen
lo scapolare: Schulterblatt-Einlage
racimolare: zusammenkratzen
terragno/a: ebenerdig, niedrig
il canterano: Kommode
la coltre: (Bett-)Decke
far ricorso: Zuflucht, in Anspruch nehmen
l'usuraio/a: Wucherer/Wucherin
fregare: betrügen
l'angarja: Qual, Plage, Enge
il sanguisuga: Blutsauger, Blutegel
l'interesse, m.: Zins
traboccare: überlaufen, -strömen, voll sein von
logoro/a: schäbig, abgewetzt, verschlissen

cacciare: hineinstopfen
la manciata: Handvoll
candido/a: (blüten)weiss
il piroscavo: Dampfer, Dampfschiff
21: affiorare: auftauchen, an die Oberfläche
kommen
il secchio: Eimer, Kessel
il brusio: Brausen, Rauschen
sommesso/a: verhalten
ripensare: sich anders entscheiden, sich umbesinnen
il contante: Bargeld
ammonire, isco: mahnen
non è il caso: non è necessario, non conviene
la pestata: Tracht Prügel, Fusstritt
mentre campa: solange er lebt
il grappolo: Traube
appreso: con voi
sgranare: ausstossen, hervorbröseln, ent-hülsen
ammucchiarsi: sich anhäufen
il fagotto: Bündel
traboccare: überlaufen, hier: über Bord fallen
22: zaurro/a, zavurro/a,(sic.): rau, ungehobelt
villano/a: bärisch, tölpelhaft, flegelhaft, grob
la promiscuità: Vermischung, Gemeinschaft, Zusammenleben
soffocare: ersticken
la nafta: Erdöl, Dieselöl
grondare: triefen
stremato/a: entkräftet
abbeverarsi di: trinken, sich gütlich tun
la messe: Kornfeld, Ernte
atterrire, isco: Furcht einflössen, erschrecken, ängstigen
le viscere: Eingeweide
strizzarsi: sich zusammenziehen
verminare: wimmeln
indugiare: zögern, verweilen
fitto/a: dicht
la costellazione: Sternbild, Gruppe
il gregge: Herde
l'incanto, m.: Zauber, Verzückung
la brezza: Brise
dislagare, dislegare: liberare
la trazzera (sic.): Feldweg
sgarrare: sbagliare
23: convenire: einverstanden sein, übereinstimmen
frugare: wühlen, grabschen

il pecorino: Schafkäse
il ricamo: Stickerei, Stickarbeit
lo sbirro (abwertend): Bulle, Polizist
la prima corsa: die erste (Ab)fahrt, Rückfahrt
me ne foto: es ist mir (scheiss)egal
stare ai patti: Wort halten
assolvere, assolto: erfüllen, nachkommen
l'agguato: Falle, Hinterhalt
sparagliarsi: sich verstreuen, auseinander-
gehen
24: spremere: esprimere
baluginare: (hervor)blitzen, auftauchen
riverberare: widerspiegeln, zurückstrahlen
assordante, agg.: ohrenbetäubend
Santa Croce Camarina, Scoglitti: an der südl.
Küste von Sizilien, südl. von Vittoria
25: sbucare: hervorkommen, auftauchen
guizzare: hervorschnecken
volere un passaggio: per Autostopp fahren
imprecare: fluchen
l'ubriacona/e: Betrunkene/r
dilagare: sich ausbreiten
26: la mietitura: Erntezeit, Getreideernte
schiantato/a: zerschmettert, gebrochen
l'orlo della cunetta: Strassengrabenrand

Il mare colore del vino

Reggio Calabria: südlichste Stadt auf dem
ital. Festland
il rivo: Rinnsal, Bächlein
trascinare: schleppen, nach sich ziehen
mappare: hier: auskleiden, überziehen
la stazione Termini: a Roma
sfiorito/a: verblüht
sollecitare: dringend wünschen, fördern,
nachsuchen
la canottiera: T-shirt, Leibchen
scontare: abziehen, büßen, wettmachen
l'usura: Verschleiss, hier: Verspätung,
Zeitverlust
Gela: an der Südküste Siziliens, zw. Ragusa
und Agrigento
28: loquace, agg.: beredt, geschwätzig
aggregato/a: legato/a, unito/a
scialbo/a: blass, farblos, fad
profilato/a: mit Tressen versehen
monacale, agg.: klösterlich
appoggiarsi: anlehnen
arrampicarsi: klettern
accollarsi: sich setzen (von Tieren)
Formia: tra Roma e Napoli
arioso/a: luftig

29: il/la titolare: Inhaber/in einer festen
Stelle
per incarico: im (Lehr-)Auftrag
svagarsi: sich erholen, vergnügen, ablenken
il voto: Gelübe
San Calogero: Calogerus (griech.) von Sizilien, Basilianer-Einsiedler und Abt auf dem Mte Calogero, bei Sciacca und Naro, Prov. Agrigento
il crogiolo: langsames Abkühlen
risentirsi: sich wieder hören lassen; sich beleidigt, verärgert fühlen
la mortificazione: Kasteiung, Demütigung
30: la smorfia: Grimasse
l'irrisione, f.: Spott, Hohn
tetro/a: düster
calciare: ausschlagen
l'ammonizione, f.: Ermahnung, Warnung, Rüge
riserbare: bereithalten
scatenarsi: sich auslassen, austoben, entfesseln, losbrechen
Canicatti: tra Agrigento e Caltanissetta
il cucco: Kuckuck
la superstizione: Aberglauben
la Scala Santa di Roma: Treppe, die man zur Busse auf den Knien geht
acre, agg.: bissig, grimmig
l'assoluzione, f.: Vergebung, Freispruch
31: scattare: losschiessen, herausplatzen
azzardare: wagen, sich erkühnen
l'orticaria: (Nessel-)Ausschlag
l'attuazione, f.: Durchführung, Umsetzen, Verwirklichung
figurato/a: bildlich,figürlich
agguantare: packen
strusciarsi: sich scheuern, reiben
gemere: stöhnen, wimmern, seufzen
32: il ricatto: Erpressung
sbaciucchiare: verküssen
placarsi: sich beruhigen
provvidenziale, agg.: voraussichtig, willkommen
scabroso/a: heikel, delikat
con la testa sulle spalle: intelligent
chinare: senken
radioso/a: leuchtend, heiter
ricambiare: sich erkenntlich zeigen
strofinare: abreiben
il musetto: Mäulchen
la seta cruda: Rauseide
33: aggirare: umgehen
ribadire, isco: bestätigen, bekräftigen

sparlare: schlecht reden über...
accorato/a: tief getroffen
il pr_{ur}ito: Jucken
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge
acuto/a: scharf
il furetto: Wiesel, Frettchen
l'ambascia: Kummer
la sfoglia: Blätterteig
34: il garbo: Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit, Anmut
lo spumante: Schaumwein, Sekt
il varo: Stapellauf
mirare: zielen
il facchino: Rüpel, Grobian, Gepäckträger
il cannolo, siz.: Crème-Rolle; süßes, gefülltes Teigröhrchen
l'inclinazione, f.: Neigung zu...
smaniare: sich aufregen, beunruhigen
la frusta: Peitsche
turpe, agg.: schamlos, unanständig
il/la cornuto/a, cornutaccio/a (volg.): Scheisskerl, Arschloch
cedere: nachgeben
il c_{ir}colo: Club
la bolgia: Hölle
il turpiloquio: schamlose Ausdrucksweise
35: la smentita: Dementi, Richtigstellung
tamponare: zustopfen
lo squarcio: Spalt, Riss
tappare: zustopfen
mezzi di fortuna: zufällige Hilfsmittel
sibilare: pfeifen, zischen
verificarsi: vorkommen, geschehen, sich ereignen
il senno: Verstand, Vorsicht
castigato/a: rein, untadelig, züchtig
zotico/a: lämmelhaft, flegelhaft, grob
dare su: hinausgehen auf, gerichtet sein auf...
ascrivere: zuschreiben
affacciato/a: hinausschauend
afflosciarsi: ermatten, schlaff werden
abusare: ausnutzen
la tappa: Etappe
36: per giunta: darüber hinaus, noch dazu
la dimestichezza: Vertrautheit, Umgang
la contrazione: Zusammenziehen, Compression
la finzione: Fiktion
guardarsi: sich in Acht nehmen
fulmineo/a: blitzartig
37: passare a vie di fatto: handgreiflich werden

afferrare: packen
la presa: das Zupacken, Griff, Stecker
l'ammonizione: Ermahnung, Tadel
scomunicato/a: exkommuniziert, hier: schändlich, ungläubig
postillare: anmerken
38: la latta: Blech
la buatta, dal frc. la boîte: Büchse
irridere: höhnen, hohnlachen
trasudare: durchsickern lassen
assorto/a: versunken, abgelenkt
39: impastato/a di: voller..., durchdrungen von
la soglia: Schwelle
il nerbo: Peitsche
struggente, agg.: herzzerrend
l'orbita, f.: Umlaufbahn
40: disinfectato/a: frei von
in agguato: im Hinterhalt, auf der Lauer
la spalliera: Rückenlehne
sfiorare: streifen, berühren
intento/a: schwer, dicht
ronfare: schnarchen
dilagare: ausbreiten
41: radrizzare: aufrichten
il risentimento: Groll
l'implorazione: Flehen
cuocersi in...: sich quälen
lo specchio: hier: Glätte, Oberfläche
42: la gerla: Rückentragkorb
insofferente, agg.: unduldsam, übersensibel
43: la fiumana: Flut, Strom, Menge
a braccetto: eingehängt
gretto/a: kleinlich, engstirnig, kleinkariert, knauserig
44. saggio/a: weise
decollare: enthaupten, köpfen
grondare: triefen, tropfen
placare: besänftigen
lo stridio: Kreischen, Quietschen
45: impercettibile: unmerklich, kaum wahrnehmbar
ammicare: zuzwinkern
affiorare: an die Oberfläche kommen
tutorio/a: beschützend, vormundschaftlich
stracco/a: erschöpft, erledigt
dar fondo: bis auf den Boden leeren
burlare: sich lustig machen
mettere a sesto: in den Senkel stellen (il sesto: Ordnung)
46: brancicare: umhertasten
scattare: (auf)schiessen
azzardare: wagen

la pestata: Prügel, Fusstritt
sconvolto/a: verwirrt, erschüttert,
durcheinandergebracht
Villa San Giovanni: Stadt auf dem Festland,
bei der Meeresenge von Messina, nördl.
von Reggio Calabria
sedare: beruhigen, beschwichtigen
la zuffa: Balgerei, Rauferei, Prügelei
repentino/a: wiederholt
in coperta: auf das/dem Deck
47: la voluttà: Wonne, Genuss
denigrare: herabsetzen, verunglimpfen
il disegno: Absicht, Zeichnung
reprimere, represso: zurückbinden,
zurechtweisen
dilacerato/a: zweigeteilt, zerrissen
assumere, assunto: auf sich nehmen,
annehmen
agevolare: erleichtern, begünstigen
travolgere, travolto: überfahren,
überrennen
nitido/a: sauber, blank, hell, glänzend
insonne, agg.: schlaflos
frignare: wimmern, flemmen
additare: zeigen auf jn.
il ludibrio: Gespött, Hohn, Spott
48: trafiggere, trafigso: durchbohren; hier:
überfallen, durchzucken
risolvere, risolto: (den Zweifel) auflösen
ad occhio e croce: ungefähr, über den
Daumen gepeilt
Marostica: nördl. von Vicenza, Reg. Venezia
il pan di Spagna: Bisquitteig
49: anagraficamente: gemäss Einwohneramt
la scappata: Sprung, Tour, Abstecher
Gela: an der Südküste Siziliens, s-östl. von
Agrigento
Anic: Azienda Nazionale Idrogenazione
Combustibili, Petrochemische Fabrik
la montatura: Aufbauschen
Enrico Mattei (1906-62): sehr
einflussreicher Politiker und Manager
der Agip und Eni, der Opfer eines
Attentats auf sein Privatflugzeug
wurde
l'imbroglio: Betrug, Schwindel
Troina, Gagliano Castellferrato: Südl. des
Parco und der Monti Nebrodi
50: dove splendono...: Gedichtzitat aus
Mignon und anderen Werken Goethes:
Kennst du das Land, wo die Zitronen
blühen, im dunkeln Laub die Gold-
orangen blühn...
smorzare: dämpfen, abschwächen
Piazza Armerina: Gemeinde im Gemeinde-
konsorziun Enna, östl. von Caltanissetta
un corno: Quatsch!
51: impugnare: packen
a vicenda: gegenseitig
il separatismo: 1943-47: heftigste Auseinan-
dersetzungen in Sizilien für die Unabhän-
gigkeit vom Festland-Italien
Nino Martoglio (1870-1921): siz. Autor,
Theater- und Filmregisseur, Vertreter der
sizil. Sprache und des Verismo
asciugare: leeren, stehlen
farso/a: burlesk
52: "navigando sul mare colore del vino ver-
so genti straniere": Odyssee I , 103, von
Homer; "al 20esimo giorno scampai (ent-
kam ich) al mare colore del vino..." VI, 107
daltonico/a: farbenblind
implacabile, agg.: unerbittlich, unversöhnlich
53: Platone (ca. 428-348 v.Chr.): Plato,
griech. Philosoph
Eduardo de Filippo (Rom 1900-Neapel
1984): Schauspieler, Theater- und Dreh-
buchautor
decollare: abheben
a filo del volo: ja nach der Flugbewegung
Aci: 13 km nördl. von Catania
assentire: zustimmen
cavare: herausgrübeln
lo spillone: Nadel
assicurare: festhalten
la testiera: Kopfstütze
arido/a: trocken, dürr, unfruchtbar
54: la diga: (Stau-)Damm, Deich
la ragazzata: Kinderei
la granita: Sorbet aus Eis und Fruchtsaft
scolare: (aus)leeren, ausgiessen
squagliato/a: zerschmolzen, zerflossen
il pozzo: Schacht, Grube; pozetto: Kübel,
Unmenge
55: il manrovescio: Maulschelle, Ohrfeige
mit dem Handrücken
la ciambella: süßer, im Öl gebackener Teig-
ring
la muffa: Schimmel
buscarsi: sich zuziehen, einhandeln
spiegare: auseinanderfalten
la grinta: Gesicht, Miene
stagliarsi: sich abzeichnen, abheben vom
Hintergrund

guatare: anstarren, unverwandt ansehen
 il sipario: Theatervorhang
 il dileggio: Vergnügen
 la mortificazione: Demütigung
 scalciare: Fusstritte austeilern, ausschlagen
 56: la civetteria: Koketterie
 la piena: Hochwasser
 dilagare: ausgiessen, überschwemmen
 il presepe, presepio: Weihnachtskrippe
 fortuito/a: zufällig
 Canicattì: zwischen Agrigento und Caltanisetta
 l'automotrice, f.: Triebwagen
 57: rapprendersi: gerinnen, sich verfestigen
 baluginare: plötzlich auftauchen und wieder verschwinden

L'esame

il mucchietto: Häufchen
 ruvido/a: rau
 liscio/a: glatt
 la pinza: Zange
 l'acino: Beere
 reclutare: rekrutieren
 mano d'opera: Arbeitskraft
 il parroco: kath. Pfarrer
 la canonica: Pfarrhaus
 la sagrestia: Sakristei
 il chierichetto: Messdiener
 59: il nolo: Miete (von Gegenständen)
 meticoloso/a: kleinlich, äusserst genau
 tirare sul prezzo: markten, feilschen
 arroccato/a: geschützt, zurückgezogen, abseits
 le corde di vento: Windharfen-Saiten
 concordare: abmachen, abstimmen
 bisbigliare: flüstern
 incrinare: beschneiden, beeinträchtigen
 il ratto delle sabine: der Raub der Sabinerinnen, römische Legende

Il ratto delle Sabine: der Raub der Sabinerinnen (vom Internet)

Dopo la fondazione di **Roma**, **Romo** si



pose il problema di come popolarla. Egli infatti aveva portato con sé i pastori ma senza le donne. Egli organizzò una grande manifestazione alla quale invitò i **Sabini** con le rispettive mogli e figlie. Nel clou della feste e del divertimento, i Romani rapirono le donne sabine e con le armi scacciarono gli uomini.

In seguito a questo evento, il re della tribù sabina dei **Curiti**, **Tito Stazio**, alla guida del suo popolo si recò a Roma per chiedere la restituzione delle donne e vendicarsi dell'affronto subito. Entrati in città grazie all'aiuto della giovane Tarpea che aprì loro le porte, i **Sabini** cominciarono a combattere contro i **Romani**.

Sopraggiunsero le donne che chiesero un armistizio perché si erano affezionate ai loro rapitori e non potevano consentire che si versasse altro sangue. I due popoli si riappacificarono e Romolo regnò sulla città con **Tito Stazio**, così i Romani ed i Sabini formarono un solo popolo.

tramare: aushecken, anzetteln
 60: la gota: Wange
 enfiato/a: geschwollen
 il fascio: Bündel
 rodersi, roso: nagen an jm., sich verzehren, wurmen
 la mortificazione: Demütigung, Kränkung
 sconfinare: grenzen an, ähnlich sein
 scartare: auf die Seite schieben, ausscheiden
 sentimenti: Akkusativ
 la retribuzione: Entschädigung, Entlohnung
 scaturire, isco: herrühren, entspringen
 arido/a: trocken, dürr, unfruchtbar

il feudo: Lehen
tarlato/a: durchlöchert
lo scorporo: Ausgliederung, Landverteilung
(1950 Bodenreform, begrenzte den
Landbesitz auf 200 ha)
raccapricciante, agg.: schauderhaft,
entsetzlich
la gradinata: Treppe(naufgang)
la matrice (sic.): la chiesa madre
61: impacciato/af: gehemmt, verlegen
far da lievito: aufkeimen lassen
evocare: wachrufen, erinnern, ins
Gedächtnis zurückrufen
il tizio: Kerl, Typ
fa pena: er tut einem leid
l'angustia: Enge, Bange, Kummer
62: la cote: Schleif-, Wetzstein
il fascio di sole : Sonnenstrahlenbündel
la grata : Gitter
equivoco/a : zweideutig, undurchsichtig
l'arciprete : Erzpriester
dar risalto : (von der Wand) abstechen
lassen
consumere, consunto : verbrauchen,
abnützen, hier: vergilbt, gealtert
la muffa: Schimmel
tetro/a: düster
torbido/a: trüb, undurchsichtig
l'ansietà: Ängstlichkeit, Beklemmung
indignato/a: empört
sbuffare: schnauben, pusten, stöhnen
63: infischarsi di: pfeifen auf
lo stento: Mühe, Anstrengung
pensare su: überdenken, darüber
nachdenken
campare: davonkommen
da questo lato: so gesehen, dies betreffend
a squadra: mit einem Winkel dazwischen
il cane di un fucile: Hahn des Gewehres
far fuori: töten
il corrivo: Leichtsinn, Unbesonnenheit
la prepotenza: Machtgehaben, Rechthaberei
il dispetto: Ärger
64: assorto/a: versunken, abwesend
le grane: Schwierigkeiten, Probleme
sfilato/a: ausgefranst

la pertica: Stange
scasato/a: hervorspringend
la vescica: Blase; hier: Sprechblase
65: la dote: Mitgift
insorgere, insorto: sich erheben, sich auf-
lehnen, eintreten
sazio/a: wohlgenährt, satt
digunare: fasten, nichts zu essen haben
66: pigiato/a: eng beieinander
convenire, convenuto: zugeben
straregnato/a: entwurzelt, im Ausland
accennare: deuten auf
struggersi, strutto: sich auflösen, zergehen
67: il ragno: Spinne
assalire: überkommen, überfallen
l'incrinatura: Spalt, Sprung, Riss
sciamare: herausströmen

Giufà

crestato/a: mit einem Kamm (la cresta)
versehen
l'acino: Beere
il babbèo: Dummkopf, Tölpel
compatire, isco: bemitleiden
l'ozio: Musse
la scempiaggine: Dummeit, Unsinn, Albern-
heit
l'apprensione, f.: Furcht
Quello che le ha fatto vedere: Was der alles
angestellt hat!
di schianto: plötzlich
lo sbirro: Wachmann, Ordnungshüter,
Häscher
il caïd: arab. Offizier
il vicerè: Vizekönig
farla franca: ungeschoren davonkommen
69: tramortito/a: besinnungslos
impalare: uccidere
cavarsela: davonkommen
la forca: Galgen
balordo/a: blöd, dumm
sfaccendato/a: untätig, Nichtstuer
strambo/a: strano/a
l'archibuso: Armbrust
l'avo/a: Vorfahre/in, Ahne/in;
Grossvater/mutter

la lupara: Schrotpatrone
la pietra focaia: Feuerstein
lo stoppaccio: Wergfropf
la posta: Anstand, Posten, Lauer
70: la siepe: Hecke, Lebhag
il palmizio: Palme, Palmenzweig
la cima: Wipfel, Gipfel
la ghiaia: Kies
fitto/a: dicht(besät)
il pelo: Haar, Pelz
le trippe: Kutteln
la salamoia: Beize
la conchetta: Mulde
portare la mira: anvisieren
il botto: Schlag, Krach
sfigurare: verunstalten, blamieren,
entstellen
Castellammare: im Golf von Neapel
il ruscello: Bach
la fibbia: Schnalle, Spange
71: lasciare il senno: den Verstand verlieren
tondo/a: rotondo/a
l'angoscia: Bange, Kummer
il tripudio: Jubel, Jauchzen, Freudenfeier
il pozzo: Brunnen
gemere: stöhnen, wimmern
il montone: Schafbock
pascere: weiden
scaraventare: werfen, schmeissen
affogare: ertränken
la lagna: Klagen
la picca: Hacke, Schaufel
frugare: wühlen
la pagliera: Strohscheune
il granaio: Kornkammer
il letame: Mist
l'onzza: Unze
72: la spola: Weberschiffchen
il telaio: Webstuhl
il sussurro: Säuseln, Flüstern, Rauschen
il crocchio: Gruppe, Kreis
il trombone: Posaune
il fiato di putrefazione: Verwesungsgestank
recarsi: sich begeben
nauseato/a: angewidert
calarsi: sich hinunterlassen, absenken

l'elmo: Helm
assorto/a: vertieft
la corazza: Panzer
l'alabarda: Hellebarde
73: brancicare: umhertasten
malcreato/a: unerzogen
la nerbata: Geiselhieb
assalire: anspringen, angreifen
il nugolo di vespe: Wesenschwarm
mutare: cambiare
attentarsi: es wagen, sich trauen
l'ammonizione, f.: Mahnung
sbuffare: schnauben, schnaufen, stöhnen
a spreco: zuviel, überflüssig
il sacrilegio: Gotteslästerung, Frevel
digrignare: knirschen
placido/a: friedlich, sanft, gelassen
75: incalzare: weiterfahren
di terzopelo: vecchio/a
fremere: beben, brüllen, heulen
il guazzo: Tümpel, Pfütze
spuntare: auftauchen, wachsen
l'imprecazione, f.: Fluch
l'arte, m.: Beruf, Arbeit
la parrocchia: Kirchengemeinde
palpeggiare: betasten
fradicio/a: tropfnass
apresso: dopo
allocchito/a: einfältig, dumm
mollare un calcio: einen Fusstritt versetzen

La rimozione

la rimozione: die Wegnahme, Verschiebung,
Umquartierung
rincasare: heimkehren
rimboccare: zurückschlagen
illanguidirsi, isco: ermatten
colare lo sguardo: seinen Blick senken
vacuo/a: leer
rifiuti: rifiuterebbe
la bile stillata: mit überlaufender Galle
rimuginare: nachbrüten
il tonfo: dumpfer Schlag, dumpfes Poltern
il fruscio: Rauschen, Rascheln, Knistern
il lembo: Zipfel
gnaulare: miauen

78: ferrigno/a: eisern
85 e passa: 85 und etwas mehr, über 85
il puntiglio: Trotz, Ehrgeiz, Empfindlichkeit
a doppio mandata: mit zwei Schlüssel-
umrehungen
fare la nottata: Nachtwache halten
la veglia: Nachtwache, Aufsein, Heiligabend
il capo: Ende, Kopf
la ci^aula, ci^avula: Eichelhäher, Dohle, Elster,
Schwatzbase
il ballatoio: Treppenabsatz, Innenbalkon
il congedo: Abschied
la funzione: Gottesdienst
Santa Filomena: von Rom, christl. Jungfrau,
die 302 bei den Christenverfolgungen
Diokletians enthauptet wurde. Patronin
der Kinder, Mütter, Gefangenen und
Gefolterten.
campare: leben, davonkommen
risentito/a: beleidigt, verschnupft
79: calare: herunternehmen
che se ne parla: dass sie davon spricht
la fiera: Ausstellung, Markt
la fiaccolata: Fackelzug
il mortaretto: Böller
l'impastato: Gebäck
la grana: Unannehmlichkeit, Ärger
di alleanza: aus Zugehörigkeit, Verbun-
denheit
rimuovere, rimosso: wegräumen
il messale: Messbuch
Martyrologium...: Römisches Märtyrer-Ver-
zeichnis: Bei Settepedano, im Piceno-
Gebiet der Heiligen Jungfrau Philomena
80. alto/a un palmo: eine Handlänge hoch
le Quarantore: 40-stündige Austellung des
Allerheiligsten
la crociata: Kreuzzug, Aktion, Intervention
lo sfizio: Laune
sconcio/a: unflätig, ungehörig
l'Arma: Polizei
La Federterra (Federazione nazionale fra i
lavoratori della terra) è stata un'organiz-
zazione sindacale contadina italiana di
ispirazione socialista italiana.
schiacciare: zerdrücken

la sogliola: Seezunge
l'arruffo: Wirrwarr, Durcheinander
la Via Crucis: Kreuzweg
il/la lattante: Säugling
acre, agg.: herb, scharf
il lezzo: Gestank
il panno: Tuch
la trigonella: Bockshornklee
pungere, punto: stechen, plagen
81: la sedizione: Aufstand
lo slargo: Erweiterung, Verbreiterung
il gorgo: Strudel, Fluss
la disapprovazione, f.: Missbilligung
stremato/a: erschöpft
solere, solito: pflegen (zu tun), gewohnt sein
spostarsi: Platz wechseln, sich verschieben
incenerire, isco: in Asche verwandeln,
versengen, vernichten
acquietare: beruhigen, besänftigen
agucchiare: stricken, handarbeiten, sticheln
fiottare: fluten, strömen, scheinen
insoggolato/a: verschleiert
puntare: richten, zeigen
traboccante: überfliessend, übervoll
cacciarsi: hineinmanovrieren
pigliare: nehmen, fassen, ergreifen
la farsa: Farse, Komödie
il baratro: Abgrund
Gherman Titov (1935-2000): russ. Kosmo-
naut, der 2 Weltraummissionen erfüllte
imbattersi: stossen auf, treffen auf
orbitale, agg.: Umlauf-...
lo sbarco di Garibaldi: 11.5.1860: Landung
Garibaldis auf Sizilien mit einer Flotte der
beiden Sizilien, 2 engl. Schiffen und mit
Hilfe von savoyischen und liberalen
Kräften. Nach 5 Tagen Schiffahrt von
Quarto/Genova aus landeten sie in Mar-
sala, nahmen die Stadt ein und führten
mehrere Schlachten gegen die Bourbonen.
Ihr Sieg ermöglichte dann den Untergang
der Herrschaft der beiden Sizilien und die
Vereinigung Italiens.
il Concordato: Lateranverträge von 1871, die
die polit. und territoriale Unabhängigkeit

des Vatikans garantieren, sowie den Regierungssitz des ital. Staates in Rom.
l'inganno: Betrug, Schwindel
rifarsi: sich rächen, sich erholen
83: di scatto: mit einem Ruck, plötzlich
l'insulto: Herz-, Schlaganfall, Beleidigung, Beschimpfung
la palmetta: Palmzweig
il/la comparso/a: Statist/in
agevolare: erleichtern
la defezione: Abtrünnigwerden, Ausstieg
compiangere, compianto: bemitleiden
cullare: wiegen
la marea: Flut, Gezeiten
scomunicato/a: exkommuniziert, schändlich, gottlos
svincolare: loslösen, befreien
squagliarsi: schmelzen, flüssig werden
84: la prescia: Eile
il calderone: Kessel, Mischmasch
la cagnara: Lärm, Radau, Krach
affaccendarsi: sich zu schaffen machen, herumhantieren
precipitoso/a: heftig, übereilt
85: il triduo: dreitägiges Fest
sigillare: versiegeln, fest verschliessen
greve, agg.: schwer, grob, ordinär
mettersi la coda tra le gambe: mit eingesogenem Schwanz/wie ein begossener Pudel abziehen
a dritta e a manca: rechts und links
col palmo e con la giunta: mit der Handbreite und der Verlängerung (Schneidern); d.h. überaus, mit Haut und Haar, durch und durch
86: la manata: Handvoll
il cavolo: Kohl
insorgere, insorto: sich gegen jn. erheben, aufbegehren
caspita: Donnerwetter, potz Blitz!
il cero: Wachskeuze
il tizio: Irgendeiner, irgendein Typ
la lapide: Grabsetin
la superbomba: Superbombe vom 30.10.1961, auch ZARBOMBE genannt; die stärkste jemals gezündete Wasserstoff-

bombe, 4000-mal stärker als die von Hiroshima
PCUS: Partito Comunista dell'Unione Sovietica
Josef Stalin: 1878-1953; Nekropole ab 1961 an der Kremlmauer
squassare: schütteln
la salma: Leichnam
planare: gleiten, niedergehen

Gioco di società

il pulsante: (Klingel-)Knopf, Schalter
gorgheggiare: trillern, trällern
l'equívoco: Missverständnis
stravolto/a: durcheinander, verwirrt
il pantano: Sumpf
il cigolio: Kreischen
assalire, assalto: ankommen, überkommen
ingannare l'attesa: das Warten verkürzen
come mai: warum überhaupt
la trappola: Falle
la montatura: Brillenfassung
dilatare: verbreitern
assumere, assunto: annehmen
sfidare: herausfordern
lo scrittoio: Schreibtisch
il ventaglio: Fächer von, Strauss von...
sfocato/a: unscharf
il malanimo: Feindseligkeit
connettere, connesso: sich zusammenreimen, klar denken
99: la compiaciuta ansia: freudige Erwartung
remoto/a: entfernt, abgesondert
la sfocatura: Unschärfe
confondere, confuso: schlecht wahrnehmen, nicht identifizieren können
la frana: Erdrutsch, Steinlawine, Zusammensturz
rinvenire: sich erholen, wieder zu sich kommen
100: suadente, agg.: schmeichelnd, verlockend
accorato/a: traurig
lasciare alle spalle: hinter sich lassen
deludere, deluso: enttäuschen

101: redditizio/a: lohnend, einträglich, gewinnbringend
esauriente, agg.: erschöpfend, ausreichend, befriedigend
102: abbagliare: blenden
l'acconciatura: Umsicht, Schlaueit, Sorgfalt
il disappunto: Enttäuschung, Unmut, Missmut
il ravvedimento: Meinungsänderung, Einsicht, Reue
sfogare: ausleben
103: l'intrallazzo: Machenschaft, zwielichtige Vereinbarung
l'usciere/a: Sekretär/in, Amtsdiener/in, - gehilfe/in
contrariato/a: ärgerlich, verdrossen, verärgert
lo slancio: Elan, Fluss
stizzito/a: gereizt, ärgerlich
la dimestichezza: Vertrautheit
superstizioso/a: abergläubisch
la rapina: Raub
attingere, attinto: schöpfen aus..., entspringen
l'aula dell'assise: Schwurgerichtssaal
la gabbia degli imputati: Käfig/Gefängnis der Angeklagten
lo scranno: Sitz, Bank
ingente, agg.: enorm, riesig
esiguo/a: eng, unbedeutend, minimal
fallire, isco: fehlschlagen
la vampata: Stoss, Anfall
la bilancia dell'arcangelo Michele: die Seelenwaage ist das Heiligenattribut des Erzengels Michael, der, gemäss Volksglauben, beim jüngsten Gericht ein Verzeichnis der guten und schlechten Taten vorlegt, damit Gott über den betreffenden Menschen urteilen könne.
perdere qn.: jemanden ins Verderben stürzen
non se la prenda: machen Sie sich nichts daraus, seien Sie darob nicht böse
il/la supplente: Stellvertreter/in
107: starci: dabeisein, mitmachen
svanire, isco: verblassen, verschwinden

scoprirsi: verraten
mortificare: demütigen, beschämen
suscitare: hervorrufen
108: i mutui bancari venticinquennali: 25-jährige Bankanleihen
la metafísica: Metaphysik, alles was über die sinnl. Wahrnehmung hinausgeht
versare: einzahlen
l'agenzia di investigazioni: Überwachungs-Firma
109: essere di mezzo: zur Debatte stehen, möglich sein
il bisbiglio: Flüstern
sollecitare: drängen, fordern, ersuchen, bitten
il silenziatore: Schalldämpfer
l'omicidio premeditato: vorsätzliche Tötung
110: sconvolto/a: erschüttert, bestürzt
accorato/a: betrübt

Un caso di coscienza

Maddà: erfundener Name
il rotocalco: Illustrierte
svagato/a: zerstreuend, ablenkend
amorfo/a: ungegenständlich, form-, gestalt-los
insidiare: auflauern
che fosse: wie auch immer
112: scoprire, scoperto: entblössen
indecente: undezent, unschicklich
la veduta: Sicht(weise), Ansicht
vagheggiare: liebevoll ansehen, betrachten
la scollatura: Ausschnitt
sconcio/a: unanständig, zotig
indecoroso/a: unpassend, ungehörig, unschicklich
il soprassalto: Aufzucken
sottoporre, sottoposto: unterbreiten
l'infatuazione, f.: Schwärmerei
113: ingannare: betrügen, hinters Licht führen
leale, agg.: fair, aufrichtig, ehrlich
dislagarsi: aufsteigen, sich aus dem Wasser erheben
sfiorare: grenzen an...
l'esultanza: Jubel

se ne: ne si
il vaglio: Prüfung, Abwägen
sagace, agg.: scharfsinnig, klar, gewitzt
scaturire, isco: heraussprudeln, -schiessen,
entfahren
il petalo: Blütenblatt
a fior di labbro: leise, tonlos
indugiare: verweilen, zögern, zaudern
insinuarsi: sich einschleichen
col sangue agli occhi: arrabbioso/a
114: il grappolo: Traube, Gruppe
la carità: Mitgefühl, Erbarmen, Barm-
herzigkeit
tenace, agg.: hartnäckig, beharrlich
ignaro/a: ahnungslos, unwissend
incauto/a: unvorsichtig
il/la continentale: Bewohner/in des
Festlandes
l'indignazione, f.: Empörung
lo sbadiglio: Gähnen
il gineceo: Damenclub, Frauenkreis
115: adultero/a: ehebrecherisch
l'indagine, f.: Nachforschung
ad ogni buon conto: in ogni caso, auf jeden
Fall, jedenfalls, immerhin
irto/irta: voller..., gespickt mit...
dispettoso/a: unhöflich, boshaf, ärgerlich
lo dispendio: Ausgabe, grosser Aufwand,
Verschwendung
la prodigalità: Vergeudung, Verschwendung
tutti i nodi vengono al pettine (proverbio):
Nichts ist so fein gesponnen, es kommt
doch an die Sonnen.
incastrarsi: sich verstricken, einlassen
116: prevalere, prevalso: vorherrschen,
überhandnehmen, gewinnen
strappare: entreissen
acuto/a: hoch, spitz, scharf
l'esasperazione, f.: Verbitterung, Zorn
il ghiribizzo: Schnapsidee
variare: verändern
clamoroso/a: laut, sensationell
117: la causa: Rechtssache
man mano che leggeva: mit dem, beim
Lesen, während des Lesens
il /la sonnambulo/a: Nachtwandler/in

lo scapolo: der Ledige
spietato/a: erbarmungslos, grausam,
beharrlich
la cerchia: Kreis
unanime, agg.: einhellig
cupo/a: düster
calarsi: sich niederlassen
118: il rebus: Rätsel
il crittogramma: mathematisches Rätsel
il sacrificio: Opfer
franare: zerbröckeln
il/la naufrago/a: Schiffbrüchige/r
auspicare: : wünschen, Zukunft deuten
il sogghigno: Grinsen, Hohnlachen
insorgere, insorto: entgegenhalten, sich
erheben
arginare: gleichkommen, streifen
annasprire: nach Luft schnappen
119: appallottolare: zusammenballen, zus.-
knüllen
il bersaglio: Ziel(scheibe)
Castel Sant'Angelo: Engelsburg; Rundbau, in
Rom auf dem rechten Tiberufer, 135 als
Grabmal für Kaiser Hadrian erstellt, spä-
ter Mausoleum für Kaiser, Festung für
Adelsgeschlechter, Fluchtburg für Päpste,
Arsenal, Kanonenfabrik, heute Museum.
l'ilarità: Heiterkeit
sfatto/a: auseinander, überreif; hier: mat-
schig, allzu weich
in broncio: schmollend
dulcis in fundo (lat.): das Beste am Schluss
120: far vampare una lite: einen Streit vom
Zaun brechen
la foga: Impetus, Eifer, Hitze
la sottodistinzione: Feinunterteilung
dare nel feroce: wild werden, Wildheit
zeigen
il mascalzone: Frechdachs, Ungezogener
(di)smagliare: (die Maschen) auflösen
rampollare: abstammen, hervorspriessen,
hervorsprudeln, keimen
rameggiare: verzweigen
stormire, isco: rauschen, rascheln, aus-
schwärmen
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge

il bando: Kundmachung, Ausschreibung.
Wilhelm II. der Normandie war als König von England (1027-1087) auch Wilhelm I. und eroberte im 11. Jh. Sizilien in vielen kleinen Schlachten.

a pizzo: zugespitzt
l'onzza: Unze
121: in coscienza: ehrlich, wirklich
rincuorato/a: wieder ermutigt
l'accorgimento: Vorsicht, Kniff, Bemerkung
l'autocommiserazione, f.:
Selbstbemitleidung
balenare: durchblitzen
la cecità: Blindheit
assediato/a: umgeben, bedrängt, belästigt
Marco Aurelio (121-180): röm. Kaiser von 161-180
Statilia Messalina: 3. Frau des röm. Kaisers Nero
Valeria Messalina: 3. Frau des röm. Kaisers Claudius
lubrigo/a: unanständig, anstössig, schlüpfrig
dominarsi: sich beherrschen
aleggiare: in der Luft hängen
spresso/a: verloren, unbehaglich, einsam
122: annoverare: aufzählen
serrato/a: rasch, schnell, hart
passare a vie di fatto: handgreiflich werden
con le buone: gütlich, gutartig, gutmütig
la rivoltella: Revolver
accingersi, accinto: sich anstellen, im Begriffe sein
fondato/a: begründet
sconvolgere, sconvolto: durcheinanderbringen, erschüttern, aufwühlen
la sventatezza: Leichtsinn, Unbedachtheit, Leichtfertigkeit
123: torcere, torto: umdrehen
che c'entri: was geht dich das an?
disdire, disdetto: absagen
la compera: Einkauf
contenuto/a: zurückgehalten, beherrscht
la cateratta: Schleuse, Stromschnelle
124: lo strappo: Riss, Ruck
la smorfia: Grimasse
la sponda: Kante, Rand

il singulto: Schluchzer
venato/a: durchzogen
il caprone: Geissbock
lacerare: zerreissen, quälen